

## **EL DICCIONARIO ACADÉMICO DE AMERICANISMOS**

### **1. Origen**

En 2004 las Academias acometieron la preparación del *Diccionario académico de americanismos*, una idea nacida en la Real Academia Española a finales del siglo XIX y asumida como proyecto básico de referencia por la Asociación de Academias que hasta ahora no había podido desarrollarse por falta tanto de recursos económicos como de medios técnicos.

Tras varias reuniones preparatorias, el XII Congreso de la Asociación de Academias, celebrado en Puerto Rico en 2002, tomó la decisión de incorporar el *Diccionario de americanismos* al proyecto lexicográfico integrado, que implica que todos los diccionarios en los que trabaja la Asociación de Academias están coordinados en una base informática común.

### **2. Objetivo**

Se propone esta obra, como complemento del *Diccionario de la lengua española*, crear un repertorio que recoja todas las **palabras propias del español usado en América**, detallando al máximo la información relativa a las características geográficas, sociales y culturales del uso de cada una de las acepciones registradas.

Constituirá el *Diccionario académico de americanismos (DAA)* el fondo del cual se nutrirá la parte americana del *Diccionario de la lengua española (DRAE)*. En efecto, este siempre ha incorporado, junto a las voces de uso común, un núcleo destacado de términos procedentes de América, que se vio incrementado en una proporción muy importante en la última edición (2001), como consecuencia del esfuerzo especial realizado por todas las Academias, que por primera vez asumieron la coautoría del *Diccionario* con la Real Academia Española.

En su primera etapa incluirá el *Diccionario de americanismos* unas **100.000 palabras**, tanto autóctonas de América como nacidas en España, pero que han cambiado de significado en aquel continente, o que habiendo desaparecido del habla cotidiana en nuestro país se conservan vivas en las variedades americanas del español.

De este modo, el proyecto pretende recuperar y difundir en todo el mundo hispánico el patrimonio lingüístico de un territorio en el que vive el 90% de los hispanohablantes.

### 3. Método

- Se ha constituido un **equipo de redacción**, formado por varios lexicógrafos españoles e hispanoamericanos y coordinado por el secretario general de la Asociación, que lleva a cabo sus labores en la sede de la Real Academia Española en permanente contacto con todas las Academias. Cuenta, además, con la asesoría de profesores de diversas universidades de América y España.
- Los materiales preparados por el equipo de redacción son enviados para su estudio a las **Academias de los respectivos países**, que formulan las observaciones, sugerencias y propuestas que estiman oportunas.

Gracias a la ayuda de la Agencia Española de Cooperación Internacional, cada uno de los académicos responsables del proyecto dispone para su trabajo de la colaboración de becarios elegido entre los universitarios del país que han obtenido la Maestría en Lexicografía que otorga la Escuela de Lexicografía Hispánica, promovida por la RAE y la Asociación de Academias con el patrocinio de la Fundación Carolina.

- Una vez integradas las observaciones de las Academias, los materiales redactados son examinados y dictaminados por una **Comisión interacadémica**, integrada por los responsables de cada una de las Academias que actúan como coordinadores de las diferentes áreas lingüísticas: Río de la Plata, Chile, área andina, Caribe continental, Antillas, México, Centroamérica, Estados Unidos y España.
- El **Pleno de la Asociación de Academias** aprobará en sesión conjunta la versión final de la obra, que habrá sido previamente enviada a todas las Academias para su lectura total.

#### COMISIÓN INTERACADÉMICA

##### **D. Víctor García de la Concha**

Director de la Real Academia Española  
Presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española

##### **D. Humberto López Morales**

Academia Puertorriqueña de la Lengua Española  
Secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española  
Coordinador del proyecto del *Diccionario académico de americanismos*

\*\*\*

**D. José G. Moreno de Alba**, *representante del área lingüística de México.*  
Director de la Academia Mexicana de la Lengua

**D. Óscar Sambrano Urdaneta**, *representante del área lingüística del Caribe continental.*  
Presidente de la Academia Venezolana de la Lengua

**D. Alfredo Matus Olivier**, *representante del área lingüística de Chile.*  
Director de la Academia Chilena de la Lengua

**D. Pedro Luis Barcia**, *representante del área lingüística del Río de la Plata.*  
Presidente de la Academia Argentina de Letras

**D.<sup>a</sup> Nuria Gregori**, *representante del área lingüística de las Antillas.*  
Vicedirectora de la Academia Cubana de la Lengua

**D. Carlos Coello**, *representante del área lingüística andina.*  
Academia Boliviana de la Lengua

**D. Adolfo Constenla**, *representante del área lingüística de Centroamérica*  
Academia Costarricense de la Lengua

**D. Gerardo Piña-Rosales**, *representante del área lingüística de los Estados Unidos.*  
Secretario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

**D. José Manuel Blecua**, *representante del área lingüística de España.*  
Secretario de la Real Academia Española

#### **4. Estado actual**

El trabajo se articula en varias líneas fundamentales:

1. Elaboración del **programa informático de redacción.**
2. Preparación de un **índice informatizado de las voces incluidas en 103 diccionarios** de americanismos o regionalismos americanos publicados con posterioridad a 1975. Supone un total de 495 828 entradas léxicas. Gracias a una aplicación especial creada por el Departamento de Lingüística computacional de la RAE es posible la consulta simultánea, con diversos criterios, de todas las versiones de las palabras aparecidas en esos diccionarios.
3. Redacción de artículos, de acuerdo con la rigurosa planificación establecida. En estos momentos, hay **48 000 palabras redactadas** o en proceso avanzado de elaboración.

4. Preparación de **14 apéndices**.

## **5. El Puerto de Santa María 2007**

La primera reunión de la Comisión interacadémica del *Diccionario de americanismos* tiene como objetivo básico supervisar el resultado de la primera etapa de redacción, acometida en 2004, y establecer las pautas precisas para el posterior desarrollo del proyecto. Serán, por tanto, sesiones de gran importancia para fijar criterios de organización, técnicos y metodológicos.

## **6. Publicación**

Con el mismo criterio aplicado a otras obras académicas, no será preciso esperar la publicación del *Diccionario académico de americanismos* en papel para conocer su contenido, sino que se podrán consultar en Internet, a medida que se completen, sucesivos bloques de materiales.

## **7. Calendario**

Es propósito de la Asociación de Academias ofrecer el *Diccionario académico de americanismos* a la comunidad hispanohablante con motivo de las conmemoraciones de la independencia de las repúblicas hispanoamericanas que comenzarán en 2010.

Para ello serán necesarias varias reuniones más de la Comisión interacadémica y una reunión final del Pleno de la Asociación de Academias para la aprobación del texto básico de la obra.

## **8. Patrocinio**

El proyecto cuenta con el patrocinio de Repsol, concretado en un convenio suscrito con la Real Academia Española el 20 de mayo de 2004.

A ello se añade desde este año la también decisiva ayuda de la Junta de Andalucía, a través de la Consejería de Cultura, y la colaboración del Ayuntamiento de El Puerto de Santa María y la Fundación Luis Goytisolo, que hacen posible la primera reunión de la Comisión interacadémica.